



EN / AR / FR

ALF PR / Rome; Alexandria
17 September 2009

WINNERS OF THE ANNA LINDH JOURNALIST AWARD ANNOUNCED

Presided by *André Azoulay*, President of the Anna Lindh Foundation, and chaired by renowned Lebanese writer *Amin Maalouf*, the jury of the Anna Lindh Mediterranean Journalist Award convening in Rome officially announced the winners of the 2009 edition of the prize.

The winners of the Award, which is the leading regional prize for journalists reporting across cultures and on issues of cultural diversity and which is supported by the Anna Lindh Foundation in collaboration with the COPEAM network and the European Commission, will officially receive their Prize at a prestigious ceremony in Monaco on the 5th of November.

Speaking at the opening of the meeting, André Azoulay said “the media today play a more significant role than ever in terms of shaping mutual perceptions across the Mediterranean region, a reality which means that journalists have an important responsibility in communicating the complexities of issues related to the region’s cultural diversity”

Amin Maalouf, Chair of the Jury, commented: “What characterizes the media works brought together by this year’s Anna Lindh Award is not only the professional quality but also the ‘ethical’ quality, the capacity of the journalists to approach difficult issues and explore deeply essential questions in terms of reducing the gap in mutual perceptions’

The winners of the 2009 edition of the Journalist Award are:

- **Ethar El Katatney** (written press) for "Identity Crisis" (Egypt Today, Egypt)
- **Martin Traxi** (Television - background) for "Balkan Express" (ORF, Austria)
- **Chine Labbé** (radio production) for "Practicing and creating the law in the Palestinian Territories: a continuous battle" (original title: 'Exercer et produire le droit dans les territoires palestiniens: un combat continu' " (France Culture, France)
- **Ennio Remondino** (Television - documentary) for "The peoples of the Ark" (original title: "I popoli dell'Arca") (RAI, Italy)
- **Alberto Arce** (conflict reporting) for a series of reportages from Gaza (El Mundo, Spain)
- **Lisa Goldman** (background of conflicts) for "What Israelis wanted to know about the war in Gaza (Columbia Journalist Review, USA)

A special mention was appointed to ELAPH, an online media in Arabic language based in the UK, with the perspective of the creation of the category 'New Media' for future editions.

The Jury of the Journalist Prize was composed of:
André Azoulay (President of the Anna Lindh Foundation)
Amin Maalouf (Chair of the Jury)

Members of the Jury:
David Gardner (Financial Times)
Juan Luis Cebrian (Prisa group)
Hala Hashish (Egyptian satellite television)
Alessandra Paradisi (COPEAM)
Jean Réveillon (EBU)

Lucian Sarb (Euronews)
Rana Sabbagh (Arab reporters for investigative journalism)
Andreu Claret (Executive Director of the Anna Lindh Foundation and Secretary of the Jury)

Note for Editors

The Anna Lindh Foundation is an organisation shared and resourced by the forty-three countries of the Union for the Mediterranean with the mandate to bring people together for dialogue between cultures. With its headquarters in Alexandria, the Anna Lindh Foundation runs a EuroMed network bringing together many hundreds of civil society organizations and facilitating their collaborations and common actions.

For more information, contact: paul.walton@bibalex.org or ingy.sedy@bibalex.org

www.euromedalex.org

إعلان الفائزين بجائزة الصحفيين لمؤسسة أنا ليند لعام 2009

تحت رئاسة السيد أندريه أزولاي، رئيس مؤسسة أنا ليند ، وبإشراف الكاتب اللبناني الشهير أمين معلوف ، أجمعت هيئة التحكيم لجائزة أنا ليند المتوسطة للصحافة التي إجمعت بروما لإختيار الفائزين بالجائزة لعام 2009

سيقوم الفائزين الذين نالوا هذه الجائزة المخصصة للصحفيين المهتمين بموضوعات التنوع الثقافي والتي منظمة من قبل مؤسسة أنا ليند بالتعاون مع الإتحاد الأوروبي و شبكة COPEAM بإستلام جائزتهم في إحتفالية خاصة بموناكو في 5 نوفمبر 2009

و في إفتتاح لجنة التحكيم قال السيد أندري أزولاي " إن الإعلام اليوم يلعب دورا "مهما" في تشكيل المفاهيم المشتركة في إنحاء منطقة المتوسط و لذلك فهو واقع بأنه مسؤلية الصحفيين للتواصل عن الموضوعات المعقدة الخاصة بالمنطقة عن التنوع الثقافي "

وعلق الكاتب و رئيس لجنة التحكيم قائلا " ما يميز عمل الإعلام اليوم ليس فقط جودة العمل بل إخلالية العمل و قدرة الصحفيين الإقتراب من الموضوعات الصعبة و العمل علي استكشاف الإسئلة الأساسية من أجل تقليص فجوة المفاهيم" و الفائزون بالجائزة لعام 2009 هم:

- ألبرتو أرتشي (تحت مصنف التقرير في الصراعات) عن عمل مجموعة من التحقيقات الصحفية من غزة ، (جريدة الموندو – إسبانيا)
- ليزا جولدمن (تحت مصنف الصراعات) عن عمل "ماذا كانت إسرائيل تريد أن تعرف عن الحرب في غزة" (مجلة كولومبيا للصحافة بإمريكا)
- إتهار الكاتنتي (تحت مصنف الصحافة المكتوبة) عن عمل " أزمة الهوية" (مجلة إيجبت توداي – مصر)
- شينه لابييه (تحت مصنف الإنتاج الإذاعي) عن عمل " تنفيذ و خلق القانون في الأراضي الفلسطينية: صراع مستمر" (فرنسا الثقافية – فرنسا)
- مارتين تراكسي (تحت مصنف عمل تلفزيوني) عن عمل "البلاقات إكسبرس" (أو-رف النمسا)
- أنيوه ريموندينو (تحت مصنف عمل وثائقي تلفزيوني) عن عمل "شعب تابوت العهد" (راي، إيطاليا)

و ذكر خاص كان من نصيب جريدة إيلاف اليومية الإلكترونية باللغة العربية و موقعها بالمملكة المتحدة و ذلك تحت مصنف "إعلام جديد" للمستقبل

و لقد كانت لجنة التحكيم مكونة من:
أندري أزولاي (رئيس مؤسسة أنا ليند)
(أمين معلوف – رئيس لجنة التحكيم)

وأعضاء لجنة التحكيم :
دافيد جارذنر (الفاينانشيال تايمز)
خوان لويس سبريان (مجموعة بريسا)

هالة حشيش (الفضائية المصرية)
ألساندرا باراديزي (شبكة COPEAM)
جون ريفلون (إي-بي-يو)
لوسيان سارب (يورونيوز)
رنا صاباغ (المراسلين العرب للصحافة التحقيقية)
أندرو كلاريت (المدير التنفيذي للمؤسسة و سكرتير لجنة التحكيم)

مؤسسة أنا ليند هي منظمة تمول من 43 دولة من دول اتحاد البحر المتوسط بهدف إشراك الأفراد في الحوار بين الثقافات. مقرها ، الإسكندرية ، مصر. و تقوم المؤسسة بإدارة أكبر شبكة على مستوى المتوسط، حيث تجلب المئات من منظمات المجتمع المدني و تيسر التعاون و الأعمال المشتركة .

لمزيد من المعلومات بالرجاء التكرم بالإتصال ب: ingy.sedky@bibalex.org or paul.walton@bibalex.org

www.euromedalex.org

Communiqué de presse / Rome; Alexandrie
17 Septembre 2009

ANNONCE DES NOMS DES LAUREATS DU PRIX ANNA LINDH 2009 DU JOURNALISME.

Présidé par André Azoulay, Président de la Fondation Anna Lindh et mené par l'écrivain libanais de renom Amin Maalouf, le jury du prix méditerranéen Anna Lindh du journalisme s'est réuni à Rome pour sélectionner les lauréats de l'édition 2009 du prix.

Les lauréats de ce prix, qui est la compétition régionale de référence pour les journalistes travaillant sur les thématiques liées à l'interculturel et soutenu par la Fondation Anna Lindh en collaboration avec le réseau de la COPEAM et la Commission Européenne, seront présentés officiellement lors d'une prestigieuse cérémonie à Monaco le 5 novembre.

S'exprimant à l'ouverture de la réunion, André Azoulay a rappelé que « les médias jouent aujourd'hui un rôle plus important que jamais dans la formation des perceptions au sein de la région méditerranéenne, un état de fait qui entraîne que les journalistes ont une responsabilité d'autant plus grande lorsqu'il s'agit d'écrire et d'informer sur la complexité des problèmes liés à la diversité culturelle dans la région ».

Amin Maalouf a de son côté noté que « ce qui caractérise les travaux médiatiques rassemblés par la compétition de cette année n'est pas seulement la qualité professionnelle mais également leur qualité 'éthique', la capacité de préparation de ces journalistes à approcher des sujets difficiles et explorer en profondeur les questionnements cruciaux qu'ils entraînent pour tenter de réduire l'écart entre les perceptions mutuelles ».

Les vainqueurs de l'édition 2009 du Prix du journalisme sont :

- **Ethar El Katatney** (presse écrite) pour 'crise d'identité' ('Identity Crisis' pour la version originale) (Egypt Today, Egypt)
- **Martin Traxi** (télévision - mise en contexte) pour 'Balkan Express' (ORF, Austria)
- **Chine Labbé** (radio) pour 'Exercer et produire le droit dans les territoires palestiniens : un combat continu' (France Culture, France)
- **Ennio Remondino** (télévision - documentaire) pour 'les peuples de l'Arca' ('i popoli dell'Arca' en version originale) (RAI, Italy)
- **Alberto Arce** (reportage de conflit) pour une série de reportages à partir de Gaza (El Mundo, Espagne)
- **Lisa Goldman** (mise en contexte des conflits) pour 'Ce que les Israéliens voulaient savoir sur la guerre à Gaza' (titre original : 'What Israelis wanted to know about the war in Gaza'), (Columbia Journalist Review, USA)

Une mention spéciale a été décernée à **ELAPH**, Média arabe en ligne basée au Royaume-Uni, en perspective de la création de la catégorie 'nouveaux médias'.

Le jury du Prix du journalisme était composé de :
André Azoulay (Président de la Fondation Anna Lindh)
Amin Maalouf (Président du Jury)

Membres du jury :
David Gardner (Financial Times)
Juan Luis Cebrian (Groupe Prisa)
Hala Hashish (Télévision Satellitaire égyptienne)
Alessandra Paradisi (COPEAM)
Jean Réveillon (EBU)
Lucian Sarb (Euronews)
Rana Sabbagh (Arab Reporters for Investigative Journalism)
Andreu Claret (Directeur Exécutif de la Fondation Anna Lindh)

La Fondation Anna Lindh est un organisme partagé et financé par les 43 pays de l'Union pour la Méditerranée. Elle a pour mandat de rassembler les individus et les peuples pour le dialogue entre les cultures. A partir de son siège à Alexandrie, Egypte, la Fondation Anna Lindh gère un réseau Euromed qui regroupe plusieurs centaines d'organismes de la société civile et qui facilite leur collaboration et leurs actions communes.

Pour plus d'informations: paul.walton@bibalex.org ou ingy.sedy@bibalex.org
www.euromedalex.org